

# 20分钟读透 《金融时报》最热点

## Top News and Headlines from Financial Times

成应翠 马 梦 主编

iPhone, iPad, iTouch  
用户超值APP下载  
到中搜索“畅读英文报刊”  
下载应用程序



# 20分钟读透 《金融时报》最热点

主 编

成应翠 马 梦

编 委

高 薇 黄素萍 李丽华 林 静 曹佳影 张元婧  
成 琼 宋延辉 郭春园 张颖慧 石家宜 蒋学晨  
蒋佳池 韩 青 薛艳雯 何京蔓 郭美兰 刘峻岭  
吴淑严 武少辉 张新海 高爱琴 孙 帅 王雅琪  
赵欣然 王强春



中国致公出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

20分钟读透《金融时报》最热点：英汉对照 / 成应翠，马梦主编.  
—北京：中国致公出版社，2012

ISBN 978-7-5145-0279-4

I. ①2… II. ①成… ②马… III. ①英语-汉语-对照读物  
②新闻-作品集-美国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第066269号

选题策划：凌 子

责任编辑：凌 子 佟 丹 封面设计：刘利平

责任印制：王秀菊 责任校对：韩 颐 马 玲

---

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话：010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

开 本：700 毫米 × 980 毫米 开本：1/16

印 张：18 字数：455 千字

版 次：2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

定 价：32.80 元 (凡拥有 iPhone, iPad, iTouch 的读者到 App Store 中搜索“畅读英文报刊”下载应用程序)

---

版权所有 翻印必究



# Preface 序

在国际化环境和跨文化背景下成长起来的新新人类，即使不能做到“学贯中西”，也应做到“略懂”中西文采，自觉且努力地提高自身修养。英语报刊因其具有时效性、综合性、创新性和实用性等特点，已成为提高综合素养的极佳阅读材料。阅读英语报刊，不仅能学到地道英文、提升英语综合能力，而且还能了解欧美国家的风俗习惯和文化背景知识。在各类英语考试、职场充电和口语交际中，英语报刊杂志也扮演了重要的角色。此外，在教育部颁布的《英语专业课程教学大纲》和《大学英语课程教学要求（试行）》中，对英语报刊杂志的阅读能力也提出了较高的要求。为了满足读者对英语报刊的学习需求，“20分钟读透英美报刊最热点”系列应运而生，本系列丛书旨在帮助读者适应和熟悉英美权威报刊杂志的行文风格 and 特点，以便在学习、考试或工作中对此类材料应用自如。

本套书共六册，一报刊一册，分别是：20分钟读透《商业周刊》最热点、20分钟读透《时代周刊》最热点、20分钟读透《新闻周刊》最热点、20分钟读透《金融时报》最热点、20分钟读透《福布斯》最热点、20分钟读透《经济学人》最热点。这些英美国家的主流报刊杂志，质量上乘、报道前卫、语言地道，是国内各大英语考试的绝佳题源。

与国内现有的英语报刊类图书相比，本套书有以下鲜明特色：

特色1：选材力求独特，尽显时文本色。本套书所选材料均来自英美主流报刊杂志最新时文，读者在洞悉世界最新动态的同时，也能体验到学习英语的价值所在。

特色2：内容涵盖广泛，突破同类书局限。本套书内容丰富，覆盖面极广，包括时政、财经、市场、社会、生活、环境、科技、文化、艺术、教育、健康、人物、时尚等，阅读这些时文，不仅能扩大信息量、拓宽知识面、开阔视野，还能熟悉各类考试阅读题源，是高分的有力保证。



特色3: 每天20分钟, Step by Step提高英语力。本套书为读者制定好学习计划, 每天一篇, 每篇只需20分钟, 循序渐进。这样坚持2-3个月后可以化蛹为蝶, 英语阅读能力定会突飞猛进, 自信满满进考场。

特色4: 题源报刊精读+泛读, 英语考试轻松拿高分。本套书撷精取华, 选取最易被作为题源的报刊独立成册。既可精读也可泛读, 方便读者自主学习, 熟悉不同报刊的特点, 考试中有的放矢。

特色5: 关键词语速记, 紧跟时代潮流。收录各个领域鲜活关键词, 网罗各行各业流行行话。对从事外事、新闻、国际问题研究和翻译的工作人员或在校大学生来说, 方便实用, 随学随用。

特色6: 长难句重点解析, 便于读者进一步理解文章、理解英语语言特色。本套书对于每一个长难句的解读, 力求做到将“分析结构”、“理清句子层次成分”、“点拨词汇”、“解释词汇语境含义”、“语法拓展”、“温习重点语法”这几个方面融为一体; 读完本套书, 读者对英语句子结构的解读能力将有质的飞跃, 进而为阅读、翻译、写作乃至英语能力的整体提升打下坚实基础。

特色7: 实用词汇详细讲解。在每一篇选文中都对生词、重点词汇进行详尽说明。这里有难词突破、常用词解析、实用短语剖析、同义词辨析、相关短语及词汇延伸学习……选词上注重“实用”, 每一个知识点都力求既清晰透彻又丰富多彩。

特色8: 提供配套软件助力学习。好英语软件网得: iPhone手机软件便于读者利用上班路上, 下班回家的时间随时随地阅读, 从阅读中提升英文水平, 让阅读提升的关键一环得以加强、巩固。

成功青睐有准备的人。打开本书, 潜心阅读, 吸纳知识, 开阔视野, 提升英语思维, 备战证书考试。衷心地祝愿广大读者朋友, 在人生的旅途中, 拾翼而飞, 飞得更高, 飞得更远……

编者

2012年初春于北京



# Contents 目录

## Chapter **1** Economic Reviews 经济评论

- 1.1** | *The US-China Affair Is Likely to Result in Mutual Pain*  
中美债务问题可能导致两败俱伤 .....2
- 1.2** | *The Bullets Yet to Be Fired to Stop the Crisis*  
经济危机新方案亟待出炉 .....7
- 1.3** | *Look Behind the Myth of Global Imbalances*  
探究全球失衡背后的秘密 .....12
- 1.4** | *Ancient Greek Lessons on Bank Reform*  
论银行业的改革 .....16
- 1.5** | *Why Economists Stubbornly Stick to Their Guns*  
经济学家为何固执己见 .....20
- 1.6** | *Interval in the Debt Ceiling Pantomime*  
美国闹剧——债务上限协议 .....24
- 1.7** | *End the Party Before Brazil's Bubble Bursts*  
泡沫破灭前稳定经济 .....29



- 1.8** | *“Whatever It Takes” to Ensure the Euro Area’s Stability*  
欧洲领导人誓言捍卫欧元稳定.....33
- 1.9** | *The Futile Attempt to Save the Eurozone*  
拯救欧元区的无效举措.....38
- 1.10** | *We Should Have Seen This \$2bn Mess Coming*  
瑞银事件绝非偶然.....43

## Chapter **2** Market Observation 市场观察

- 2.1** | *A Less Bullish Look At EM Equities*  
新兴市场形势不容乐观.....49
- 2.2** | *The Great iPhone Trade-Off*  
iPhone背后的交易.....53
- 2.3** | *How a Chipmaker Points to Path of Growth*  
芯片制造商背后的经济增长之路.....57
- 2.4** | *Chief Googler’s “Amazing” Clichés Are Dull and Void*  
谷歌总裁令人吃惊的陈词滥调.....61
- 2.5** | *Don’t Expect Markets to Bend It like Beckham*  
市场不会像“贝氏弧线”那样完美.....65
- 2.6** | *Libyan Bourse Catches the Eye of Investors*  
利比亚交易所吸引投资者眼球.....70



- 2.7** | *Emerging Stocks Offer Better Returns and Less Risk*  
新兴股票：低风险高回报率 .....73
- 2.8** | *Iran Becomes Top Buyer of Brazil Beef*  
伊朗成为巴西牛肉的最大买主 .....78
- 2.9** | *Smartphone Sales Give Samsung a Profit Boost*  
智能手机推动三星销售 .....82
- 2.10** | *Dollar Drops After Upbeat US Payrolls Report*  
美元继美就业上升之后开始贬值 .....86
- 2.11** | *Apple's Mystery Men Line up to Fill the Void*  
苹果当家人将鹿死谁手 .....90

## Chapter **3** Company & Career 公司职场

- 3.1** | *Huawei Hires Former UK Government Official*  
华为聘任英国政府官员 .....96
- 3.2** | *Microsoft Must Narrow Its Outlook*  
微软必须削减业务 .....100
- 3.3** | *Peabody and Arcelor Target Macarthur Coal*  
博地资产及安塞乐米塔尔欲收购麦克阿瑟煤炭 .....105
- 3.4** | *The Best Way for Rupert Murdoch to Leave*  
鲁珀特·默多克最佳离开时机 .....109





- 3.5** | *Corporation Tax: An Increasing Headache for Policy makers*  
公司税已成为决策者的大难题.....114
- 3.6** | *Drivel Is in the Detail with CEO Pay*  
首席执行官巨额薪酬的无力辩解.....118
- 3.7** | *Time for an Honest Discussion About Pay*  
直面高管薪酬争议.....123
- 3.8** | *Multiple Careers Are Better than One*  
职业经历多比少好.....128
- 3.9** | *Why the Trade Associations Are So Important*  
为什么行业协会如此重要.....132
- 3.10** | *Apple Founder Steve Jobs Dies*  
苹果创始人乔布斯去世.....136
- 3.11** | *Yahoo Explores Options for Japan Business*  
雅虎探讨在日本可行的业务选择.....141
- 3.12** | *Tesco Results Hide Improving Retail Fundamentals*  
乐购：悲观的行业分析.....144

## Chapter **4** **Venture Investment & Start-Up** **投资创业**

- 4.1** | *Four Basic Rules for Success in Long-Term Venture*  
长期投资成功的四项准则.....150



- 4.2** | *Don't Blame Luck When Your Models Misfire*  
投资模型失灵时不要责怪运气.....154
- 4.3** | *The Price of Business*  
创业的代价.....158
- 4.4** | *It Makes No Sense to Copy Mark Zuckerberg*  
复制马克·扎克伯格毫无意义.....162
- 4.5** | *Partners Should Not Always Be Equal*  
合伙人同工难同酬.....167
- 4.6** | *Corporate Marriages Often End in Divorce*  
公司合作往往以失败告终.....171
- 4.7** | *Only a Bold Start-Up Act Can Help Us*  
我们需要一部大胆的创业法案.....175

## Chapter **5** Political Climate 政治风云

- 5.1** | *Hillary's Charm Offensive in China's Backyard*  
希拉里的中国后院攻势.....180
- 5.2** | *Why the Shadow Shogun Is the Man for Japan*  
为何影子将军才是日本首相的最终人选.....184
- 5.3** | *Assad Need Not Feel Threatened by Gaddafi's Fate*  
阿萨德命运不同于卡扎菲.....188



- 5.4** | *Violent Birth Stokes Fear for Africa Nation's Future*  
暴力诞生新政权，非洲国家前途堪忧.....193
- 5.5** | *Day of Reckoning for Fallen Pharaoh*  
审判垮台元老.....197
- 5.6** | *When the Singapore Sling Meets the Arab Spring*  
当新加坡遭遇阿拉伯之春.....201
- 5.7** | *Russia and Georgia Pursue WTO Talks*  
俄罗斯与格鲁吉亚希望开展WTO对话.....206
- 5.8** | *China Currency Bill Passes US Senate Test*  
美国参议院通过中国通货法案.....211
- 5.9** | *German Minister in Mission to Athens*  
德国经济部长访问希腊.....215

## Chapter **6** Social Scan 社会万象

- 6.1** | *Why There Will Never Be Another Da Vinci*  
为什么世界上不会有另一个达芬奇.....220
- 6.2** | *Drink and Drugs Can Make Us All Confused*  
酒精和毒品迷惑大众.....224
- 6.3** | *Ditch the Derision, Salute the Amateur*  
向业余人士致敬.....228



- 6.4** | *Trial and Error Drives Innovation*  
反复尝试造就创新.....233
- 6.5** | *Burning Cars in Paris and London*  
英法两国骚乱事件的不同之处.....237
- 6.6** | *Japan Stays in Our Thoughts*  
日本依然牵我心.....242
- 6.7** | *Have Skills, Can't Travel*  
技术娴熟却插翅难飞.....246
- 6.8** | *How Late Is It Acceptable*  
迟到多久才算久.....251
- 6.9** | *Time for the Big Society to Get Down to the Nitty-Gritty*  
是看看“大社会”本质的时候了.....255
- 6.10** | *New Rules Needed to Protect the Many from the Few*  
维护大众利益急需设立新法规.....259
- 6.11** | *It's Mad to Give My Heirs Rights to a Student Lit Crit Essay*  
不合情理的继承权.....263
- 6.12** | *In Praise of a Free and Vigorous Press*  
歌颂自由媒体.....267
- 6.13** | *Migrant Workers: Restlessness of a New Generation*  
农民工：永不停歇的新生代.....272

# 经济评论





1.1

## 背景速览

中国持有大量美国国债，而现在美元疲软，人民币有强大的升值压力。这使得持有大量美国国债使中国陷入进退两难的境地：一方面中国若继续持有这些债券很可能因为美元贬值而蒙受损失；另一方面如果中国大量抛售美元资产，市场上供给增加，必将导致资产价格下跌，这样的话中国也将受损。中美债务关系已经称为影响两国政治、经济生活的重要因素，具体来说，它将给中美两国关系带来怎样的影响呢？

Despite Chinese about wanting to diversify its official reserves away from the dollar, recently revised figures from the US Treasury suggest that the world's largest creditor country is finding the task pretty much with Sisyphus's efforts to push the uphill.

China's holdings of US Treasury securities at the end of December turned out last week to be a whopping 30 percent higher than earlier official estimates, emerging at \$1,160bn compared with \$895bn a year before.

① This huge increase in just one part of the

尽管中国声称想要减持美元资产、实现官方储备多元化，但美国财政部近期修正后的数字表明，这个全球最大的债权国正发现此项任务几乎与西西弗斯将巨石推上山一样困难。

据上周的统计数字，截至12月底中国持有美国国库券比之前官方估计的数字高出30%，达到1.16万亿美元，而前年持有量仅达8950亿美元。

① 中国外汇储备总额估计高达2.75万亿美元，而美国国债只是其中美元资产的一部分，其所持美国国债

**rhetoric** ['retərɪk] *adj.* 花言巧语的，浮夸的  
**on a par** 同等，相当 如：As a writer I'd put him on a par with Joyce. 我认为他这位作家与乔伊斯实乃伯仲之间。同义词组：

of the same class 'on an equal basis  
**boulder** ['bouldə] *n.* 大石头，巨石



dollar component of reserves that are reckoned to top \$2,750bn in total, irks Beijing, which worries that the Federal Reserve's loose monetary policy is designed to ensure an endemically weak dollar. Yet such vulnerability is the inevitable result of pursuing a mercantilism exchange rate policy while running an excess of savings over investment.

As long as China persists in subsidizing exports via an exchange rate pegged to the dollar it is condemned to **rack up** further trade surpluses that suck in yet more dollars. And, given the difficulty of acquiring big dollar equity investments there is not much alternative to buying US government IOUs in the world's most liquid bond market.

As the dollars flow in from exports and foreign investment, the People's Bank of China has to buy them to prevent the Chinese currency appreciating. The resulting purchases flood the country with renminbi which then have to be **mopped up**, or sterilized, through the sale of bonds in order to prevent an inflationary surge. When the numbers are as big as they are in China, resisting inflation through sterilization becomes harder and harder. And because US interest rates are so low China's rates have to be fixed even lower to avoid incurring a running loss on its huge dollar reserves. This then causes property and other asset prices to overheat, which is where we are today.

The tone of Chinese criticism of US economic policy is increasingly **moralistic**. Yet the debtor-

总额的激增，这令北京官方非常烦恼，它担心美联储宽松货币政策的目的是维持弱势美元。而中国重商主义的汇率政策和储蓄超过投资的状况使得她非常容易受美联储政策的影响。

只要中国继续实行盯住美元的汇率政策来补贴出口，它就必然会吸纳更多的美元，产生更多的贸易顺差。同时，获得大笔美元股权投资异常困难。因此，除了在全球流动性最好的债券市场上购买美国政府债券外，也没有其他选择。

随着出口和外国投资，美元不断涌入中国。为避免人民币升值，中国央行不得不购入这些美元，大量购汇会导致中国市场充斥大量人民币，为防止通胀飙升，央行不得不发售债券来冲销流通中过多的人民币。但中国市场上充斥着如此多的人民币时，靠冲销来抵御通胀就越来越难了。此外，美国利率如此之低，为避免巨额美元储备遭受亏损，中国不得不将本国利率设定在更低的水平。但这又导致房价和其他资产价格过热——这就是我们今天面临的局面。

中国对美国经济政策的批评越来越有说教的意味。然而，隐藏在当今全球失衡问题背后的这种“债务人和债权人”契约关系，却为中美双方都带来了便利。中国人想通过固定汇

**irk** [ə:k] *vt.* 使厌倦，使苦恼 如：She had been irked by the habit of male members of the family leaving their dirty socks everywhere in the house, including on the dining table. 她看不惯家中男成员把脱下的袜子随手乱放，包括放在餐桌上。

**endemically** [en'demikəli] *adv.* 风土地，地方上地

**rack up** 击倒，获胜 如：Now Denver must rack up the wins at home. 现在压力在丹佛一端，他们必须在主场赢得胜利。

**IOU** 即I owe you 借条，借据

**mop up** 结束，作扫尾工作 如：We must mop up the arrears of work. 我们必须把耽误的工作做完。

**moralistic** [mə're'listik] *adj.* 说教的，教训的 如：In the moralistic accents of today's leaders we hear echoes of a previous generation's hypocrisy. 在当今领导人的说教腔调中，我们感到了上一代人的伪善。



creditor compact that lay behind today's global imbalances has been mutually convenient. The Chinese wanted to subsidize their exports by rigging the exchange rate. The Americans were happy to accommodate them in the interests of extending home ownership. So poor Chinese households ended up being taxed to subsidise consumption by rich households in advanced countries. Where is the morality in that?

The difficulty for the Americans now is that a huge debt **overhang** condemns them to **stagnant** growth. For the Chinese the value of their dollar investments is questionable and the leverage of the creditor country cannot be used without doing serious damage to itself. Selling dollars would simply shrink the value of the portfolio, inflicting severe losses on the central bank. This would then have to be recapitalized at considerable cost to the government's budget.

There is also a political cost to any decline in the value of the dollar. Chinese nationalist feeling runs high when government investments turn sour. Indeed, Chinese sovereign wealth funds caused a public outcry when they invested too early in US investment banks during the financial crisis. ② The irony here was underlined by a recent WikiLeaks revelation that the head of the state-owned China Investment Corporation applied pressure in 2009 to Tim Geithner, US Treasury secretary, to speed the approval of a \$1.2bn investment in Morgan Stanley, which was promptly given the green light. Yet to call this pressure, if the story is true, is hilarious.

率来补贴出口。为了延长房屋的拥有权，美国人也很乐意接受这种做法。这相当于向贫穷的中国家庭征税，来补贴发达国家富裕家庭的消费。这里的道义何在？



目前，美国人的难处在于，巨额的负债使得他们的增长速度低于平均水平。而对中国人而言，他们美元投资的价值令人生疑；此外，这个债权国要动用杠杆，就必然对自身造成严重伤害。抛售美元只会使中国的投资组合贬值，令中国央行蒙受重大损失。随后，中国政府将不得不动用预算并以高昂的成本向央行注资。

美元贬值还会给中国带来政治成本。政府投资状况恶化会激发中国的民族主义情绪。事实上，金融危机期间，中国主权财富基金过早参股美国投行曾引起国内舆论一片哗然。②最近一次的维基解密就突显出其中的讽刺意味，其中称，2009年，国有中国投资公司的负责人曾向美国财长蒂姆·盖特纳施压，要求他加快批准中投对摩根斯坦利的12亿美元的投资，结果这一投资很快就获得了批准。不过即

**compact** ['kɒmpækt] *n.* 契约，合同

**overhang** ['əʊvə'hæŋ] *v.* 悬于……之上，悬垂 如：The granite walls overhang and bend forward above to meet one another, almost forming an arch. 花岗岩的墙伸出在上面向前弯曲相互衔接，几

乎形成一道拱门。

**sub-par** *adj.* 低于正常水平的

**hilarious** [hi'lɛəriəs] *adj.* 滑稽的，欢闹的





The sovereign wealth fund was offering a **boon** to a man whose efforts to prop up a failing banking system were at a pretty desperate pass.

China is, in effect, a **neurotic** trillionaire, stuck on a **treadmill** seeking to resist the structural tendency of emerging market currencies to appreciate. The **leverage** that comes from being the world's biggest creditor scarcely qualifies to be described even as soft power. Most of the time it amounts to little more than impotence. Alternatively it can lead to mutually assured destruction.

Moralising about debt is in this case futile. To work, creditor-debtor relationships have to be a two-way affair. Instead, the world's biggest lender and borrower are conducting a dialogue of the deaf. The two probable outcomes are more protectionism from the US and, ultimately, a huge currency loss for China on its dollar reserves.

使真有此事，将其称之为“压力”也太过滑稽。实际上，主权财富基金是在向盖特纳“施恩”，因为他当时努力支撑即将垮台的银行业体系，但也濒临绝望。

实际上，中国就像一位有点神经质的亿万富翁，执着于一份单调的工作，力求抵制新兴市场货币升值的结构性趋势。全球最大债权国身份带给中国的影响力甚至很难称得上是一种软实力。绝大多数情况下，它几乎就等同于软弱无力。不仅如此，它还会把中美双方都带向毁灭。

因此在债务问题上进行说教是徒劳无获的。要想发挥作用，“债权人和债务人”关系必须变成一种双向关系。但实际上，全球最大的贷款人和最大的借款人正在进行一场聋子间的对话。这可能导致两种结果：一是美国的保护主义情绪抬头，二是中国的美元储备最终蒙受巨大的损失。

## Key Expressions

### 关键词速记

official reserves 官方储备

creditor country 债权国

an endemically weak dollar 维持弱勢美元

an exchange rate pegged to the dollar

盯住美元的汇率政策

equity investments 股权投资

shrink the value of the portfolio

投资组合贬值

severe losses 重大损失

nationalist feeling 民族主义情绪

the structural tendency 结构性趋势

a two-way affair 一种双向关系

**boon** [bu:n] *n.* 恩惠，实惠，福利

**neurotic** [njuə'rotik] *adj.* 神经质的，神经病的

**treadmill** ['tredmil] *n.* 单调的工作

**leverage** ['li:vəridʒ] *n.* 杠杆作用 如：Margin requirements also

provide traders with substantial leverage. 保证金也给了交易商以极大的财务杠杆的便利。